материале текстов В. Г. Сурдина) / С.В. Серебрякова, Р.И. Кибкало // Известия ЮФУ. Филол. науки. – 2024. – Т. 28, № 3. – С. 72-83.

Чернявская, В.Е. Интерпретация научного текста. – Изд. 3-е, стер. – М.: КомКнига, 2005. – 128 с.

Чернявская, В.Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 248 с.

Чернявская В.Е. Язык оценок в научном дискурсе: терминологическое поле и методологические подходы // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2022. – Т. 14, № 3. – С. 44-55.

Träger, C. Aufklärung – Sturm und Drang – Klassik – Romantik. Epochendialektik oder «Geist der Goethezeit»? / C. Träger // Impulse. Aufsätze, Quellen, Berichtezur deutschen Klassik und Romantik. – Folge 3. – Berlin, Weimar: Lang, 2019. – S. 9-89.

LINGUISTIC TRANSLATION SPECIFICS IN GERMAN DISCOURSE OF LITERARY CRITICISM

Serebriakova Svetlana Vasiljevna,
Doctor of Philology, Professor, Professor of the Linguistic Department
North Caucasus Federal University, Stavropol, Russia
Serebriakov Anatolij Alekseevich,
Doctor of Philology, Associate Professor, Professor of the Department of Russian and World Literature
North Caucasus Federal University, Stavropol, Russia

Abstract. The present study deals with the linguistic translation specifics of scientific article as the core genre of literary criticism. Cognitive information as the dominating type of information in the article as a form of primarily cognitive text is verbalized through both general literary and national-specific terminology. The study findings justify the use of multi-level transformations allowing for the high degree of equivalence, which is of utmost importance in scientific translation.

Keywords: discourse of literary criticism, scientific article, primarily cognitive text, scientific translation, equivalence, transformation.

ЛИНГВОСОЦИАЛЬНЫЙ КОНСТРУКТ «РОССИЯ», КАК ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ ПОЗИТИВНОГО ОБРАЗА СТРАНЫ В МЕДИАПРОСТРАНСТВЕ БРИКС*

***Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 24-18-00049, https://rscf.ru/project/24-18-00049/.**

Сибиряков Игорь Вячеславович,
доктор исторических наук,
профессор кафедры Отечественной и зарубежной истории
Южно-Уральского государственного университета, г. Челябинск, Россия

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы, связанные с использованием лингвосоциального конструкта «Россия» в русскоязычном сегменте медиапространства БРИКС. Выявлены наиболее распространенные на ресурсе TV BRICS элементы

лингвосоциального конструкта «Россия». Отмечен неустойчивый характер медиапространства БРИКС, во многом определяющий подвижность смыслового объема самого конструкта.

Ключевые слова: БРИКС, лингвосоциальный конструкт, медиапространство, образ, Россия.

Созданное в 2009г. межгосударственное объединение Бразилии, России, Индии и Китая (первоначально оно получило название БРИК, а после вхождения в его состав ЮАР стало называться БРИКС) за последние годы «превратилось в многопрофильное стратегическое партнерство, которое базируется на трех ключевых основаниях: политика и безопасность; экономика и финансы; культура и гуманитарные связи» [Пивовар, 2024, с. 13]. Этот альянс вызывает противоречивые оценки и суждения политиков, экономистов, политологов в разных странах мира, но мало, кто из них, готов игнорировать роль альянса в решении самых сложных проблем современного человечества. Именно этим объясняется особый повышенный интерес исследователей ко многим процессам, проходящим внутри БРИКС, в том числе в информационной сфере.

Одним из важных элементов создаваемого в последние годы медиапространства БРИКС, на наш взгляд, является мультимедийный ресурс TV BRICS. Он осуществляет конструирование и трансляцию того медиаобраза Российской Федерации, который с точки зрения его создателей должен стать основой позитивного образа страны в медиапространстве альянса. Тестовое вещание канала TV BRICS (важнейший компонент мультимедийного ресурса TV BRICS) началось 3 июня 2017 г. на телеканале «Продвижение». Проект был создан при поддержке Министерства иностранных дел Российской Федерации с целью освещения политического, экономического и гуманитарного сотрудничества стран БРИКС, содействия международному, культурному и информационному обмену. «На базе телеканала TV BRICS и портала tvbrics.com была сформирована сеть национальных медиапартнеров стран БРИКС, функционирующая через систему многостороннего обмена контентом... .TV BRICS регулярно размещает как собственные материалы, так и материалы других партнеров сети на ресурсах партнерских СМИ, выступая информационным хабом, обеспечивающим движение новостного и авторского контента по сети национальных СМИ» [Шестаков, 2023].

Заметную роль в процессе формирования позитивного медиаобраза Российской Федерации играет лингвосоциальный конструкт «Россия» (он является важным элементом концепта «Россия»), который применяется в различных разделах ресурса очень активно уже много лет.

Анализ контента мультимедийного ресурса TV BRICS позволил нам выявить несколько устойчивых языковых конструкций, которые наиболее часто используются в первую очередь в заголовках тех информационных материалов, что, посвящены Российской Федерации, и размещены на ресурсе. Создатели ресурса выделили 6 основных направлений, по которым сгруппированы информационные сообщения. Внутри каждого из направлений информация разделена по 10 странам, список которых всегда открывает Россия независимо от того на каком языке размещен данный материал.

В первом разделе, получившим название «Новости общества стран БРИКС» в подразделе «Россия», за период декабрь 2024 г. – февраль 2025 г. в новостных заголовках, на которые по замыслу авторов ресурса его читатель должен обратить особое внимание, самым распространенным термином оказался термин «сотрудничество». В 46 информационных сообщениях он использовался как элемент заголовка 9 раз (то есть в 20% информационных сообщений, размещенных в этом подразделе ресурса). Термин «партнерство» использовался в этом качестве 4 раза (в 9% информационных сообщений), термин «развитие» 2 раза (в 4% информационных сообщений) [Новости общества стран БРИКС, 2025].

Во втором разделе, получившим название «Новости экономики стран БРИКС» в подразделе «Россия», за период декабрь 2024г. – февраль 2025г. было размещено 18 сообщений, в заголовках которых 3 раза использовалась термин «рост» (в 17% информационных сообщений) и 3 раза использовался термин «товарооборот»/ «торговля» (в 17% информационных сообщений). [Новости экономики стран БРИКС, 2025]

В третьем разделе получившим название «Новости технологий стран БРИКС» в подразделе «Россия», за период декабрь 2024 г. – февраль 2025 г. было размещено 6 сообщений, в заголовках которых 2 раза использовалась термин «развитие» (в 33% информационных сообщений).

В четвертом разделе, получившим название «Новости спорта стран БРИКС» в подразделе «Россия», за период декабрь 2024 г. – февраль 2025 г. было размещено 14 сообщений, в заголовках которых 4 раза использовалась термин «турнир» (в 29% информационных сообщений) и 2 раза использовался термин «фестиваль» (в 14% информационных сообщений).

В пятом разделе, получившим название «Новости культуры стран БРИКС» в подразделе «Россия», за период декабрь 2024 г. – февраль 2025 г. было размещено 29 сообщений, в заголовках которых 9 раз использовалась термин «Москва» или производные от него (в 31% информационных сообщений), 3 раза использовался термин «археология» (в 10% информационных сообщений), 2 раза использовалось сочетание «русские сезоны» (в 7% информационных сообщений).

В шестом разделе, получившим название «Новости культуры стран БРИКС» в подразделе «Россия», за период декабрь 2024 г. – февраль 2025 г. было размещено 4 сообщения, в заголовках которых 3 раза использовалась термин «турпоток» (в 75% информационных сообщений) [Новости культуры стран БРИКС, 2025].

То есть лидерами по частоте использования в заголовках информационных сообщений, характеризующих различные аспекты взаимодействия стран БРИКС, в подразделе «Россия» на информационном ресурсе TV БРИКС оказались такие термины, как «турпоток», «Москва». «сотрудничество».

В сочетании с термином «Россия» эти термины создают конструкцию, которая должна восприниматься потребителями контента, как, безусловно, (с эмоциональной точки зрения) позитивная конструкция, отражающая стремление России к сотрудничеству с самыми разными странами (наиболее часто термины

«сотрудничество» использовался в информационных сообщениях, посвященных Китаю и Ирану) и в разных сферах.

Обращает на себя внимание тот факт, что при этом лингвосоциальный конструкт «Россия» носит «зонтичный» характер, скрывая различные социальные, политические, экономические группы населения, которые играют совершенно разную роль в жизни страны, имея совершенно разные возможности для воздействия на отношения внутри альянса, да и на ситуацию внутри страны. В этот же конструкт интегрируются представления об истории, культуре, социальных аспектах жизни общества, что придает самому конструкту универсально неопределенный характер, оставляя для его создателей возможности быстрой трансформации конструкта в зависимости от изменений, происходящих в политическом пространстве.

Очевидно, что использование таких «зонтичных» конструкций вызвано необходимостью создания в медиапространстве БРИКС такого образа России, который бы соответствовал установкам политической элиты страны на объединение всех групп населения и консолидацию всех страт общества, и представление страны в международном медиапространстве, как страны единой и сплоченной, способной решать любые, даже самые сложные задачи.

Конечно, использование лингвосоциального конструкта «Россия» имеет богатую историческую традицию. Однако на разных этапах истории реальное смысловое наполнение этого термина было различным. Например, в XIX в. важнейшими системообразующими элементами конструкта «Россия» были понятия «самодержавие», «православие», «народность». Не случайно в XX в. после трагических событий 1917 г. начался процесс создания нового лингвосоциального конструкта «Советская Россия» призванного соединить образы дореволюционной и постреволюционной России. Важными элементами этого конструкта стали понятия «революция», «диктатура», «победа». Несмотря на то, что он сумел сохранить свое место в информационном пространстве 20-30-х гг. XX века, в итоге данный конструкт «проиграл» противостояние лингвосоциальному конструкту «Советский Союз», который занял доминирующие позиции в информационном пространстве после Второй мировой войны, базируясь на таких понятиях, как «коммунизм», «победа», «прогресс». Показательно, что лингвосоциальный конструкт «Советский Союз» до сих пор, остается востребованным в постсоветском медиапространстве [Адясова, 2015, с. 4].

На наш взгляд, при изучении потенциальных возможностей лингвосоциального конструкта «Россия» в медиапространстве БРИКС следует обратить особое внимание не только на то, что уже включено в этот конструкт, в первую очередь понятия, отражающие готовность современной России к диалогу и сотрудничеству во всех сферах межгосударственных отношений, но и на то, что в него в силу разных причин и обстоятельств пока не вошло. Очевидно, что создатели лингвосоциального конструкта «Россия» в медиапространстве БРИКС, а по-нашему убеждению, этот процесс носит вполне рациональный, управляемый характер, стараются (и пока вполне успешно) не допустить включения в этот конструкт в качестве самостоятельных элементов таких понятий, как «война»,

«кризис», «революция». Эти выражения практически не встречаются в новостной ленте ресурса TV BRICS, в подразделе «Россия», нет их в названиях материалов, размещенных в многочисленных подкастах и подразделах. Показательно, что они фактически отсутствуют в многочисленных интервью государственных чиновников, деятелей отечественной культуры и науки, размещенных на ресурсе. Понятно, что при переводе этих материалов на основные языки, которые используются в медиапространстве БРИКС, эти термины тоже не появляются. При этом в медиапространстве, которое сформировалось на европейском континенте (при всей условности деления медиапространства по географическому принципу) лингвосоциальный конструкт «Россия» очень часто включает такие понятия, как «война», «агрессор», «диктатура». Это придает образу России, который формируется с использованием такого и аналогичный лингвосоциальных конструктов ярко выраженный негативный характер.

Радикальное противостояние базовых лингвосоциальных конструктов делает крайне сложным диалог в мировом медиапространстве даже на лингвистическом уровне. Очень непростой, на наш взгляд, является ситуация и в медиапространстве БРИКС.

Специфика медиапространства стран БРИКС, во многом определяется тем, что несмотря на уже достаточно долгую историю существования альянса, его медиапространство находится в очень неустойчивом состоянии, в очень сложных отношениях с национальными медиапространствами стран участниц альянса и с медиапростраствами, которые возникли и возникают в других межгосударственных объединениях. Проблема особенно обострилась после принятия решения о существенном расширении БРИКС в 2024 г.

Часть исследователей полагают, что формирование медиапространства БРИКС еще далеко не закончено, и уже в ближайшем будущем его могут ожидать серьезные трансформации, связанные, как с технологическими революциями в медиапространстве, так и с трансформациями внутри самого альянса и на международной арене в целом. «Говоря об информационном потенциале БРИКС, – пишут исследователи О.Г. Карпович и Ю.И. Герасимова, важно обозначить, что все входящие в данный форум страны являются системообразующими региональными субъектами. Мощный блок с населением около 50 % от общемирового вполне может стать одним из основных акторов в глобальном медиапространстве, составив достойную конкуренцию западным и прозападным средствам коммуникации...» [Карпович, 2022, с. 192].

При этом неустойчивый характер медиапространства альянса придает особое значение тем образам страны, которые должны в этом пространстве формироваться и функционировать, а они в свою очередь должны создаваться и развиваться с помощью визуальных и вербальных элементов, в том числе и такого лингвосоциального конструкта, как «Россия».

Список литературы

Адясова Л.Е. Концепт Советский Союз и его языковая экспликация в современном российском медиадискурсе. Дисс. ... канд. филол. наук. – Нижний Новгород, 2015. – 269 с.

Карпович О.Г. БРИКС в контексте современных международных информационных процессов / О.Г. Карпович, Ю.И. Герасимова // Проблемы постсоветского пространства – 2022. – №9. – С.191-203.

Новости общества стран БРИКС. – URL.: https://tvbrics.com/society/ (дата обращения 12.03.2025).

Новости экономики стран БРИКС. – URL.: https://tvbrics.com/economy/ (дата обращения 12.03.2025).

Новости культуры стран БРИКС. – URL.: https://tvbrics.com/culture/ (дата обращения 12.03.2025).

Пивовар Е.И. БРИКС: этапы становления и развития / Е.И. Пивовар, И.С. Кондрашова // Межгосударственное объединение БРИКС. Страницы истории и современность / под ред. Е. И. Пивовара. – СПб.: Алетейя, 2024. – С.8-40.

Шестаков С. Жанна Толстикова о важности информационного взаимодействия. – URL.: https://expertnw.com/obshchestvo/zhanna-tolstikova-o-vazhnosti-informatsionnogo-vzaimodeystviya/ (дата обращения 12.03.2025).

THE LINGUISTIC AND SOCIAL CONSTRUCT "RUSSIA" AS A TOOL FOR FORMING A POSITIVE IMAGE OF THE COUNTRY IN THE BRICS MEDIA SPACE

Sibiryakov Igor Vyacheslavovich,
Doctor of Historical Sciences,
Professor of the Department of Russian and Foreign History
South Ural State University, Chelyabinsk, Russia

Annotation. The article discusses issues related to the use of the linguosocial construct "Russia" in the Russian-speaking segment of the BRICS media space. The most common elements of the linguosocial construct "Russia" on the TV BRICS resource have been identified. The unstable nature of the BRICS media space is noted, which largely determines the mobility of the semantic scope of the construct itself.

Key words: BRICS, linguistic and social construct, media space, image, Russia.

ОБЪЕКТИВАЦИЯ ИДЕИ РЕАЛЬНОСТИ В АВТОРСКОМ ФИЛОСОФСКОМ ДИСКУРСЕ НА БАЗЕ ОТНОШЕНИЯ ВКЛЮЧЕНИЯ

Скокова Татьяна Николаевна,
кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого и французского языков Педагогического института Белгородского государственного национального исследовательского университета, г. Белгород, Россия,
Воронина Лариса Владимировна,
доктор филологических наук, профессор кафедры немецкого и французского языков Педагогического института Белгородского государственного национального исследовательского университета, г. Белгород, Россия

Аннотация. В работе на материале авторского философского дискурса анализируется философская реальность, которая формируется благодаря «языковой игре», рассматриваемой